



Published in the Russian Federation
Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
Has been issued as a journal since 2008
ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
Vol. 15, Is. 5, pp. 1159–1172, 2022
Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2619-0990-2022-63-5-1159-1172

Обработка словарей старокалмыцкого языка на платформе Lingvodoc: предварительные результаты

Саглар Викторвна Мирзаева¹, Айса Олеговна Долеева²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglamirzaeva@kigiran.com

² Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник, аспирант
 0000-0002-5077-2821. E-mail: aisasarpa10@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2022

© Мирзаева С. В., Долеева А. О., 2022

Аннотация. *Введение.* История изучения письменных источников на старокалмыцком «ясном письме» (*тодо бичиг*) (XVII–XX вв.) в академической науке насчитывает более полутора столетий, тем не менее, в современном калмыковедении отсутствуют обобщающие работы по исторической грамматике калмыцкого языка, а также до сих пор не представлен корпус текстов на «ясном письме», включая лексикографические источники. Между тем для описания истории развития калмыцкого языка эти памятники являются той источниковой базой, изучение которой позволит описать процесс развития калмыцкого (ойратского) языка, оказавшегося в изолированном положении от других монгольских языков, в иноэтничной и инокультурной среде на территории европейской части России. *Цель* — описать предварительные результаты, полученные в ходе анализа двуязычных словарей на базе лингвистической платформы Lingvodoc, по вокалической системе старокалмыцкого языка. *Материалом исследования* послужили пять словарей старокалмыцкого языка: анонимный русско-калмыцкий словарь XVIII в., словари В. М. Дилигенского, П. Смирнова, Н. В. Львовского и А. М. Позднеева. *Результаты.* Проведенное на платформе Lingvodoc исследование системы гласных старокалмыцкого языка на материале пяти словарей показало наличие соответствий гласных *u* (*ü*) / *o* (*ö*) и *e* / *i*, аналоги которых обнаруживаются и в тюркских языках. Переход *u* > *o* отмечен для словаря Н. В. Львовского, что позволяет соотнести зафиксированный им диалект с современным дербетским говором, для которого также характерен этот процесс. Переходы, аналогичные выявленным в словарях, с помощью опций лингвистической платформы установлены также в

казахском, башкирском и татарском языках, относящихся к кыпчакским. Кроме того, анализ способов отображения долгих гласных старокалмыцкого языка на материале привлеченных словарей позволил уточнить исследования Д. А. Павлова, занимавшегося данным вопросом.

Ключевые слова: старокалмыцкий язык, «ясное письмо», *тодо бичиг*, словари, Lingvodoc, фонетические соответствия

Благодарность. Исследование проведено при финансовой поддержке РФФ в рамках научного проекта № 22-78-10152 «Корпус старокалмыцких текстов на „ясном письме“ на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия». Материалы статьи апробированы на Открытой конференции Института системного программирования РАН им. В. П. Иванникова (г. Москва, 1–2 декабря 2022 г.).

Для цитирования: Мирзаева С. В., Долеева А. О. Обработка словарей старокалмыцкого языка на платформе Lingvodoc: предварительные результаты // Oriental Studies. 2022. Т. 15. № 5. С. 1159–1172. DOI: 10.22162/2619-0990-2022-63-5-1159-1172

Lingvodoc Platform to Process Dictionaries of Old Kalmyk: Preliminary Results Reviewed

Saglara V. Mirzaeva¹, Aisa O. Doleeva²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Cand. of Sc. (Philology), Senior Research Associate

 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

² Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Junior Research Associate, Postgraduate Student

 0000-0002-5077-2821. E-mail: aisasarpa10@mail.ru

© KalmSC RAS, 2022

© Mirzaeva S. V., Doleeva A. O., 2022

Abstract. Introduction. Investigations of sources written in Old Kalmyk Clear Script (*todo biciq*) (17th–20th centuries) as part of academic Mongolian studies have been continuous for more than 150 years. However, in modern Kalmyk studies there can hardly be found any generalizing works on Kalmyk historical grammar. Besides, there is still a problem of digitizing all Clear Script texts (including lexicographical works) to form a corresponding database. Meanwhile, the study of such sources shall make it possible to describe the process of development — in a diachronic aspect — of the Kalmyk (Oirat) language which has been isolated from other Mongolic languages in differing ethnic and cultural environments of European Russia. **Goals.** The paper aims to describe some preliminary results dealing with the system of Old Kalmyk vowels and received through the analysis of Old Kalmyk bilingual dictionaries conducted on the Lingvodoc linguistic platform. **Materials.** The study examines five dictionaries of Old Kalmyk, namely: an anonymous 18th-century Russian-Kalmyk dictionary, dictionaries by V. Diligensky, P. Smirnov, N. Lvovsky, and A. Pozdneev. **Results.** The Lingvodoc-based insight into the Old Kalmyk vowel system throughout the five examined dictionaries has revealed some vowel concordances, such as *u* (*ü*) / *o* (*ö*), *e* / *i* — and analogues of the latter have also been found in Turkic languages. The *u* > *o* transition is traced in N. Lvovsky's dictionary which suggests the registered (source) dialect involved can be associated with the modern Dorbet one characterized by the same process. The linguistic platform and its tools have been instrumental in identifying transitions similar to the ones observed in the examined dictionaries — in Kazakh, Bashkir, and Tatar languages together referred to as Kipchak Turkic ones. Moreover, our analysis of techniques once employed in the dictionaries to transcribe long vowels of Old Kalmyk has actualized and clarified some conclusions of D. Pavlov who had also investigated the issue.

Keywords: Old Kalmyk, Clear Script, *todo biciq*, dictionaries, Lingvodoc, phonetic concordances

Acknowledgments. The reported study was funded by Russian Science Foundation, project no. 22-78-10152 ‘Corpus of Old Kalmyk Clear Script Texts on the Lingvodoc Linguistic Platform: New Approaches to the Digitization of Written Heritage’. The article was presented at Ivannikov ISP RAS Open Conference (Moscow, 1–2 December, 2022).

For citation: Mirzaeva S. V., Doleeva A. O. Lingvodoc Platform to Process Dictionaries of Old Kalmyk: Preliminary Results Reviewed. *Oriental Studies*. 2022; 15(5): 1159–1172. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2022-63-5-1159-1172



Введение

Изучение памятников старокалмыцкой письменности *тодо бичиг* («ясное письмо»), которых в России, согласно каталогам фондохранилищ, хранится около 1 000 единиц [Сазыкин 1988; Сазыкин 2001; Сазыкин 2003; Орлова 2002; Uspensky 1999; Музраева 2012; Яхонтова 2014], насчитывает уже более 150 лет, но, несмотря на это, исследования по истории калмыцкой литературы и исторической грамматике калмыцкого языка представлены ограниченным количеством публикаций и ввиду этого обладают исключительной актуальностью. Первостепенными в изучении развития калмыцкого языка в диахронии представляются лексикографические источники, а именно двуязычные словари, которые создавались, как правило, миссионерами как результат их проповеднической деятельности среди калмыков. В их число входят словари православных миссионеров — «Словарь калмыцко-русский» В. М. Дилигенского [Словарь калмыцко-русский 1852], «Краткий русско-калмыцкий словарь, составленный священником П. Смирновым» [Краткий русско-калмыцкий... 1857], «Калмыцко-русский словарь, составленный студентом Казанской Духовной Академии бывшим противобуддийским миссионером среди калмыков Большедербетовского улуса Ставропольской епархии и губернии иеромонахом Мефодием (Львовским)» [Калмыцко-русский словарь 1893], и католических — калмыцко-шведский словарь К. Рамна (приблизит. 1819–1823 гг.) [Cornelius Rahmn’s Kalmuck Dictionary 2012] и калмыцко-немецкий словарь Г. А. Цвика (1852 г.) [Zwick 1853]. Из лексикографических трудов по старокалмыцкому языку авторства представителей академического монголоведения следует назвать русско-калмыцкий словарь К. Ф. Голстунского [Русско-калмыцкий сло-

варь... 1860], калмыцко-русский словарь А. М. Позднеева [Позднеев 1911] и калмыцко-немецкий словарь Г. Й. Рамстедта [Ramstedt 1935]. Также стоит указать анонимный русско-калмыцкий словарь XVIII в. [Русско-калмыцкий словарь... 2014], авторство которого не установлено (см. подробнее [Русско-калмыцкий словарь... 2014; Бурыкин, Омакаева 1999]).

Уже более 10 лет сотрудниками Калмыцкого научного центра ведется активная работа по поиску, цифровизации и обработке словарей старокалмыцкого языка в рамках различных исследовательских проектов [Бембеев 2015; Бембеев, Куканова 2014; Куканова и др. 2012; Куканова, Бембеев 2012; Куканова и др. 2013; Куканова 2013; Мулаева 2012; Очирова 2012; и др.]. В научном проекте Российского научного фонда «Корпус старокалмыцких текстов на „ясном письме“» на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия» была предпринята попытка загрузить обработанные сотрудниками центра словари на лингвистическую платформу Lingvodoc, возможности которой на основе сравнительно-сопоставительного анализа языкового материала позволяют дать описание графо-фонетической системы старокалмыцкого языка. Целью данной публикации является описание предварительных результатов, полученных в ходе анализа указанных словарей на базе платформы Lingvodoc, по системе вокализма старокалмыцкого языка.

Материалы и методы

Источниковую базу исследования составили пять словарей: 1) анонимный русско-калмыцкий словарь XVIII в.¹; 2) сло-

¹ <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5854/1/perspective/5854/2/view>.

варь В. М. Дилигенского¹; 3) словарь П. Смирнова²; 4) словарь Н. В. Львовского³ и 5) словарь А. М. Позднеева⁴. Основными методами в работе являются метод сравнительно-сопоставительного анализа и описательный, дающие возможность описать фонетические изменения, происходившие в старокалмыцком языке как в синхроническом, так и диахроническом аспектах.

Нами была проведена работа по транслитерированию анонимного словаря, словарей П. Смирнова, Н. В. Львовского, А. М. Позднеева в соответствии с принятыми в проекте правилами транслитерации, словари были полностью проверены несколько раз, в результате чего были исправлены неточности и ошибки.

Результаты машинной обработки пяти словарей

Вначале приведем данные по месту составления и объему загруженных на платформу Lingvodoc словарей. Анонимный словарь, предположительно, был записан у калмыков, проживавших в Астраханской области, включает 2 988 заголовочных слов [*Русско-калмыцкий словарь... 2014: 11*]. Словарь В. М. Дилигенского, скорее всего, был составлен в Царицыне (ныне — г. Волгоград), так как именно там миссионер переводил православные книги на калмыцкий язык и занимался преподаванием грамматики русского и калмыцкого языков для калмыцких детей, результатом чего стало создание русско-калмыцкого букваря [*Баянова 2012: 51*]. Словарь был обработан и загружен на Lingvodoc частично (1 796 из 7 000 слов). Священник Пармен Смирнов на протяжении десяти лет работал в калмыцких степях Астраханской области и составил калмыцко-русский словарь, состоящий из 3 184 слов [*Краткий русско-калмыцкий... 1857: 7*]. Словарь Н. В. Львовского был создан в результате миссионерской работы сре-

ди калмыков Большедербетовского улуса Ставропольской епархии и губернии, содержит 8 749 слов [*Калмыцко-русский словарь 1893: 1*]. Словарь А. М. Позднеева составлен в калмыцких степях Астраханской губернии и области войска Донского, включает 6 420 заголовочных слов [*Позднеев 1911: 1*]. Таким образом, общий объем обработанных программой слов составил 23 137 ед. С помощью опций платформы словари были нанесены на карту в соответствии с информацией о месте их составления (см. карту 1).

Были установлены ряды соответствий по начальному гласному (примеры некоторых слов на букву *a* см. в табл. 1), начальному согласному (примеры некоторых слов см. в табл. 2), по гласному первого слога после согласного, по согласному после гласного первого слога и по гласному второго слога, которые показывают их сходства и различия в пяти словарях. В результате анализа выявленных рядов были выделены соответствия гласных *u (ü) / o (ö)* и *e / i* и разные способы фиксации долгих гласных, что будет рассмотрено ниже.

Соответствие *u (ü) / o (ö)*

Примеры соответствий лабиальных гласных переднего и заднего рядов *u / ü > o / ö* в пяти словарях приведены в табл. 3 ниже. Они показывают, что во всех случаях написание слова через *o / ö* в позиции начального гласного или гласного первого слога является отличительной чертой словаря Н. В. Львовского. Ввиду того факта, что сбор лексического материала проводился Н. В. Львовским, как явствует из названия самого словаря, среди калмыков Большедербетовского улуса, т. е. представителей этнической группы дербетов, можно предположить, что зафиксированный им диалект сближается с дербетским говором современного калмыцкого языка. А. Ш. Кичиков называет в качестве одной из основных отличительных черт этого говора наличие «*o*» вместо «*u*» (в торгутском) в позиции перед губно-губными «*и*» и «*в*», что позволяет исследователю условно обозначить его в работе как «*o*-говор» [*Кичиков 1963: 4*]. Интересно отметить, что в словаре В. М. Дилигенского, занимавшегося миссионерской деятельностью в г. Царицыне, территориально близком другому ареалу

¹ <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5882/1/perspective/5882/2/view>.

² <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5922/1/perspective/5922/2/view>.

³ <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5889/1/perspective/5889/2/view>.

⁴ <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5881/1/perspective/5881/2/view>.

Карта 1. Распределение пяти словарей по ареалам в соответствии с местом составления [http://lingvodoc.ispras.ru/map_search/xAWyut] [Map 1. Areal distribution of the five dictionaries by place of compilation]

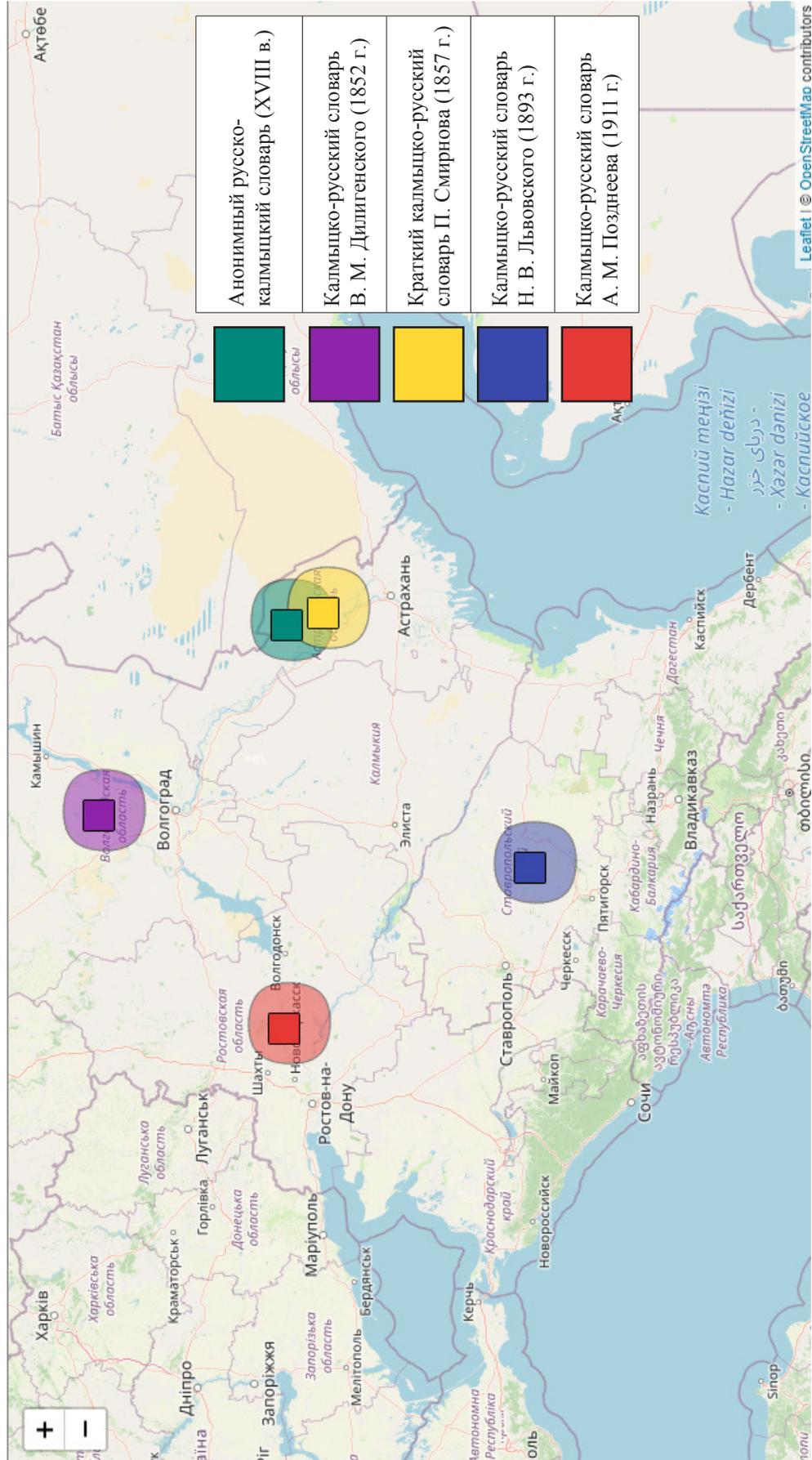


Таблица 1. Примеры соответствий по начальному гласному a
[Table 1. Examples of concordances by initial vowel a]

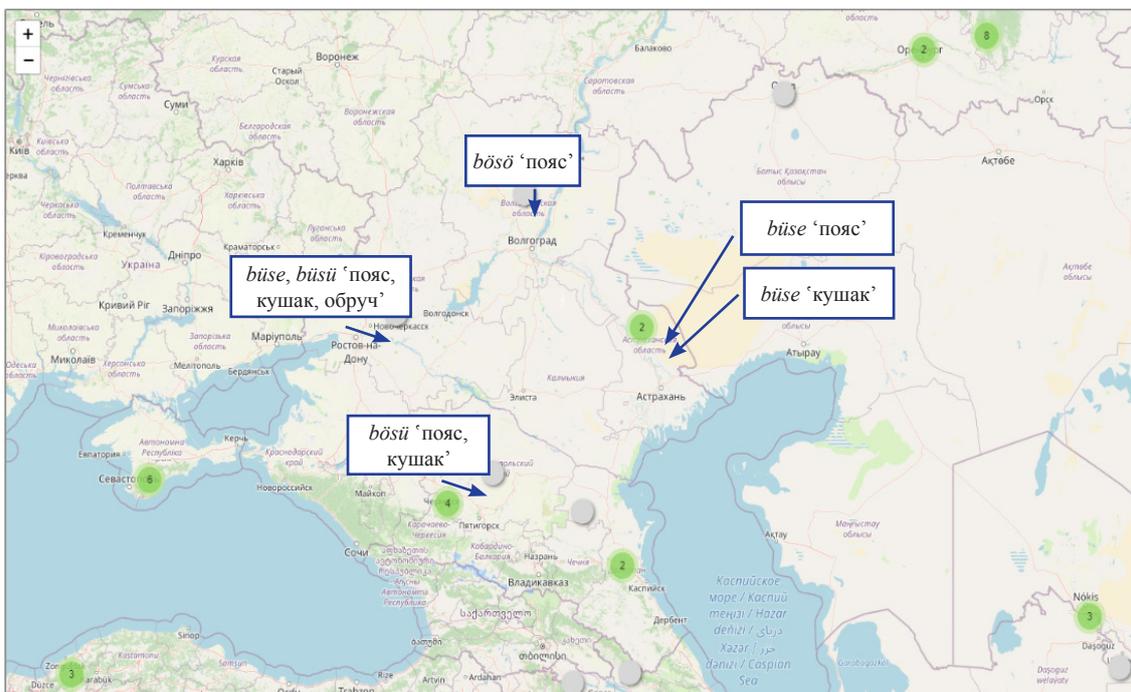
Краткий русско-калмыцкий словарь П. Смирнова	Калмыцко-русский словарь Н. В. Львовского	Калмыцко-русский словарь В. М. Дилигенского	Калмыцко-русский словарь А. М. Позднеева	Анонимный русско-калмыцкий словарь
[a]	[a]	[a]	[a]	[a]
<i>axalaxi</i> 'начальствовать'	<i>axalaxi</i> 'почитаться старшим, иметь старшинство или власть, начальствовать, управлять'	<i>axalāci</i> 'предводитель, председатель, начальник, старшина'	<i>axalāci</i> 'старший, главный начальник, предводитель, старшина'	<i>axalaqāci</i> 'начальник'
<i>axa</i> 'брат старший'	<i>axaci</i> 'почитаться старшим, иметь старшинство, власть, первенство, пользоваться правами старшего'	<i>axalaxi</i> 'иметь надзор или председательство, начальствовать'	<i>axalaxi</i> 'старейшинствовать, быть старшим, главенствовать, начальствовать, председательствовать'	<i>axalaqāci</i> 'главный, начальник'
<i>axalaqāci</i> 'начальник'	<i>axalāci</i> 'старшина, начальник, председатель, предводитель'	<i>axa dōi</i> 'братья'	<i>axa</i> 'старший брат, старший'	<i>axaxin</i> 'брат'
	<i>axa</i> 'старший брат, старший по родству, старший чином, должностью'	<i>axalaqdaɣi</i> 'состоять под начальством'		<i>axaɟi bayinēbi</i> 'начальствуя'
	<i>axalaqāci</i> 'старшина, начальник, председатель, предводитель'	<i>axa</i> 'старший брат'		<i>axa</i> 'брат'
	<i>axamat</i> 'старший сын, старшая дочь, первенец, первый, главный'	<i>axadoulaxi</i> 'велеть начальствовать, поручить надзор кому и проч.'		
	<i>axalixi</i> 'почитать кого-л. старшим, дать кому-л. старшинство, власть, первенство, поручить управление'			
	<i>axalaqdaɣi</i> 'состоять под начальством, быть управляемым, подчиненным'			
<i>arkidaxi</i> 'пьянствовать'	<i>arakidulixi</i> 'велеть пить вино, дать попойку'	<i>arkinči</i> 'пьяница'	<i>arkinči</i> 'пьяница'	<i>arkidasa</i> 'пьянство'
<i>arkidalayan</i> 'попойка'		<i>arkidouluxi</i> 'велеть пить вино, дать попойку'	<i>arkidaxi</i> 'пьянствовать'	<i>ark-i</i> 'вино'
<i>arkinči; ŋungučī</i> 'пьяница'	<i>ark-i</i> 'вино'	<i>arkidaxi</i> 'пить вино, пьянствовать'		<i>arkinči</i> 'пьяница'
				<i>arčidajī (ar-kidajī)</i>
				<i>bayinēbi</i> 'пьянствуя'

Таблица 2. Примеры соответствий по начальному согласному *b*
 [Table 2. Examples of concordances by initial consonant *b*]

Краткий русско-калмыцкий словарь П. Смирнова	Калмыцко-русский словарь Н. В. Львовского	Калмыцко-русский словарь В. Дилигенского	Калмыцко-русский словарь А. М. Позднеева	Анонимный русско-калмыцкий словарь
[b]	[b]	[b]	[b]	[b]
<i>büürge</i> 'блоха'	<i>büürken</i> 'блоха'	<i>büürgen</i> 'блоха'	<i>büürke</i> 'блоха'	<i>böürge</i> 'блоха'
<i>böösün</i> 'вошь (зоол.)'	<i>böösün</i> 'вошь, насекомое'	<i>böösün</i> 'вошь'	<i>böösün</i> 'вошь'	<i>böösün</i> 'вошь'
<i>biingil</i> 'село, чалый'	<i>biingil</i> 'поселелый, чалый'	<i>biingil</i> 'поселелый от старости'	<i>biingil, biingal</i> 'село, седина, просель, чалый'	<i>biingal</i> 'седина, село'
<i>baḡan</i> 'богатый'	<i>baḡasıñkhi</i> 'обогащать, делать богатым'	<i>baḡan</i> 'богатый'	<i>baḡan</i> 'богатый'	<i>baḡajji, baḡinebi</i> 'богатою'
<i>baḡajñhi</i> 'богатеть'	<i>baḡajñhi</i> 'богатеть, обогатиться, обогащаться'	<i>baḡajñhi</i> 'богатеть, обогатиться, обогащаться'	<i>baḡajñhi</i> 'богатеть, наживаться'	<i>baḡajñhi, baḡajñhi</i> 'обогащаю'
	<i>baḡasıñıdaxhi</i> 'быть обогащаемым'	<i>baḡasıñıdaxhi</i> 'быть обогащаемым'	<i>baḡajñıñkhi</i> 'обогащать'	<i>baḡan</i> 'богатство'
	<i>baḡazhi</i> 'быть или считаться богатым'	<i>baḡazhi</i> 'быть или считаться богатым'		
	<i>baḡalıq</i> 'богатый, самодостаточный; богатство, благосостояние, счастье'	<i>baḡalıq</i> 'богатый, самодостаточный; богатство, благосостояние, счастье'		
	<i>baḡasıñıd</i> 'богатые люди, богачи'	<i>baḡasıñıd</i> 'богатые люди, богачи'		
	<i>baḡan</i> 'богатый, самодостаточный; богатство, благосостояние, счастье'	<i>baḡan</i> 'богатый, самодостаточный; богатство, благосостояние, счастье'		
	<i>baḡazaxhi</i> 'хвастать богатством'	<i>baḡazaxhi</i> 'хвастать богатством'		
<i>belbeserekii</i> 'вловеть'	<i>belbesirel</i> 'вловство, траур'	<i>belbesirel</i> 'вловство, траур'	<i>belbesin</i> 'вловствующий'	<i>belbesin</i> 'влова'
<i>belbesiin</i> 'влова'	<i>belbesiin</i> 'вловец, влова'	<i>belbesiin</i> 'вловец, влова'	<i>belbesirekii</i> 'вловствовать, овловеть'	<i>belbesin ere</i> 'вловец'
<i>baḡıñıo</i> 'воробей'	<i>baḡıñıa</i> 'воробей, перепел, маленькая пташка'	<i>baḡıñıa</i> 'воробей, перепел, маленькая пташка'	<i>baḡıñıa, baḡıñıo</i> 'воробей'	<i>baḡıñıo</i> 'воробей'
<i>boxhi</i> 'вставать'	<i>boxısañhi</i> 'вместе встать, вместе подняться, вместе бежать'	<i>boxısañhi</i> 'вместе встать, вместе подняться, вместе бежать'	<i>boxoxhi</i> 'вставать, приподниматься'	<i>boxıñıyibi</i> 'встаю'
	<i>boxaxhi</i> 'велеть встать, заставить подняться, поднять, восстановить'	<i>boxaxhi</i> 'велеть встать, заставить подняться, поднять, восстановить'	<i>boxhi</i> 'вставать, приподниматься'	
	<i>böxhi</i> 'встать, подняться, бежать'	<i>böxhi</i> 'встать, подняться, бежать'		
	<i>boxıñısañhi</i> 'вместе встать, вместе подняться, вместе бежать'	<i>boxıñısañhi</i> 'вместе встать, вместе подняться, вместе бежать'		
	<i>boxaxhi</i> 'встать, подняться, бежать'	<i>boxaxhi</i> 'встать, подняться, бежать'		
<i>baḡasın, xotol</i> 'город'	<i>baḡasın</i> 'город'	<i>baḡasın</i> 'город'	<i>baḡasın</i> 'город'	<i>baḡasın</i> 'город'
	<i>baḡad</i> 'горола (во мн. числе)'	<i>baḡad</i> 'горола (во мн. числе)'		

расселения дербетов — Малодербетовскому улусу, в отдельных случаях также отмечают соответствия *u / ü > o / ö*: см. *bösö*¹, но: *büsülekü, köbüün, oulda* (см. карту 2, составленную на платформе Lingvodoc, с указанием ареалов на примере слова *büse*).

Карта 2. Соответствие *u (ü) / o (ö)* на примере лексемы со значением ‘пояс’ с указанием ареалов
[Map 2. Concordance *u (ü) / o (ö)* as exemplified by the lexeme denoting ‘belt’ with indication of actual localities]



Переходы *u > o* отмечаются в кыпчакских языках — башкирском, татарском и казахском² [Сравнительно-историческая грамматика... 1984: 159–169]. Так, лексема со значением ‘песок’ (**kjuto*, пратюркск. **kum*, башк. **kum*, каз. құл) транскрибируется в башкирском и казахском языках через *o*: как башк. *qom* (словарь нижнебельско-икского говора северозападного диалекта (с. Языково, Благоварский район), словарь караидельского говора северозападного диалекта (с. Караидель), словарь таныпского говора северозападного диалекта (Татышлинский район)) и каз. *қом / қом / қум* (Dictionary of the Kazakh language (West Kazakhstan Region, M. Sultangaliev)); лексема со значением ‘рука’ (**k'öjli*, башк. кул)

¹ В данном слове можно отметить переход *ü* в *ö* не только в первом слове, но и во втором, что не обнаружено ни в одном из рассмотренных словарей.

² Авторы выражают благодарность Ю. В. Норманской, А. В. Вашурину, Л. Ф. Абубакировой, А. Исуповой за возможность использования словарей на платформе Lingvodoc для сопоставительного анализа.

транскрибируется как *qol* (диалект с. Байназарова, карагай-кыпчакской подгруппы кызыльской группы восточного (куваканского) наречия). В качестве дополнительных примеров можно привести тат. *joldiz* ‘звезда’ (**p'jölö*, пратюркск. **jul-dur*) (Словарь заказанского диалекта татарского языка (с. Куркачи, Исаков) и каз. *орхұсұх / орхұсұх* ‘самка’ (**ūra*, пратюркск. **urag*) (Dictionary of the Kazakh language (West Kazakhstan Region, M. Sultangaliev))³.

Соответствие *e / i*

Следующее соответствие, отмеченное на материале словарей, касается гласных переднего ряда *e* и *i* в первом слове. В анонимном словаре и словаре П. Смирнова встречаем написание через *i*, в словарях В. М. Дилигенского и А. М. Позднеева — через *e*⁴ (см. табл. 4). Аналогичные соответствия обнаруживаются в башкирском языке:

³ Данные получены с платформы Lingvodoc http://lingvodoc.ispras.ru/map_search/Cuy3f.

⁴ В словаре Н. В. Львовского слова отсутствуют.

• *e > i* — лексема **gēč* ‘вечер’, транскрибируемая как *kie* в говоре нижебельско-икского говора северо-западного диалекта (с. Языково, Благоварский район), лексема *ep* ‘земля’, транскрибируемая как *yir'* (говор с. Верхнеяркеево), *zir* (говоры д. Итеево и с. Елпачиха), *zir* (говоры д. Конюково и с. Куземьярово), лексема *el* ‘ветер’, транскрибируемая соответственно как *yil'* (говор с. Верх-

неяркеево), *zil* (говор д. Итеево), *zil* (говоры д. Конюково и с. Куземьярово)¹;

• *i > e* — лексема **ič* ‘живот’, транскрибируемая как *es'* (Словарь таныпского говора северо-западного диалекта башкирского языка (Татышлинский район))².

¹ Данные получены с платформы Lingvodoc http://lingvodoc.ispras.ru/map_search/GZQg4.

² Данные получены с платформы Lingvodoc http://lingvodoc.ispras.ru/map_search/u5DWf.

Таблица 3. Примеры соответствий *u / ü > o / ö* в пяти словарях

[Table 3. Examples of *u / ü > o / ö* concordances in the five dictionaries]

Краткий русско-калмыцкий словарь П. Смирнова	Калмыцко-русский словарь А. М. Позднеева	Анонимный русско-калмыцкий словарь	Калмыцко-русский словарь В. М. Дилигенского	Калмыцко-русский словарь Н. В. Львовского
<i>utai</i> ‘утроба’	<i>otai</i> ‘матка, утроба’	—	—	<i>otai</i> ‘утроба’
<i>uyisun</i> ‘березовая кора, береста’	<i>uyisun</i> ‘береста’	—	—	<i>oyisun</i> ‘береста’
<i>öür</i> ‘гнездо’	<i>öür</i> ‘гнездо, птичье гнездо; Подними! Неси на спине!’	<i>üür</i> ‘гнездо’	—	<i>öür</i> ‘гнездо, компания, товарищество’
<i>uula</i> ‘гора’	<i>uula</i> ‘гора’	<i>uula</i> ‘гора’	<i>oula</i> ‘гора, горный хребет’	<i>oula</i> ‘гора, горный хребет’
<i>büsülekü</i> ‘опоясаться’	<i>büselekü</i> ‘опоясать; окружить, атаковать; набить обручи’	<i>büsülji bayinēbi</i> ‘подпоясываюсь’	<i>büsülekü</i> ‘опоясываться’	<i>bösülekü</i> ‘опоясываться, подпоясываться, опоясывать, окружить ,осадить (город)’
<i>büse</i> ‘пояс’	<i>büse / büsü</i> ‘пояс, кушак, обруч’	<i>büse</i> ‘кушак’	<i>bösö</i> ‘пояс’	<i>bösü</i> ‘пояс, кушак, португеп’
<i>güyüji oroxu</i> ‘вбегать’	<i>güyükü / güükü</i> ‘бегать’	<i>güügēd irsü</i> ‘сбегаю’	<i>güyükü</i> ‘бежать’	<i>göyükü / göyicegekü</i> ‘бежать, бегать’
<i>kübüün</i> ‘мальчик’	<i>küböün</i> ‘сын, мальчик, юноша, молодой человек, пешка (шахм.)’	в: <i>nilxa küböün</i> ‘младенец’	<i>köbüün</i> ‘сын, мальчик, юноша’	<i>köbüün / kübüün</i> ‘сын, мальчик, отрок’

Таблица 4. Примеры соответствий гласных *e / i* в пяти словарях

[Table 4. Examples of *e / i* concordances in the five dictionaries]

Краткий русско-калмыцкий словарь П. Смирнова	Калмыцко-русский словарь А. М. Позднеева	Анонимный русско-калмыцкий словарь	Калмыцко-русский словарь В. М. Дилигенского	Калмыцко-русский словарь Н.В. Львовского
<i>diyilkü</i> ‘побороть’	<i>deyilekü</i> ‘превосходить’	<i>diyileji bayinēbi</i> ‘одолеваю’	<i>deyilekü</i> ‘победить, преодолеть, взять верх; впасть живота у лошадей’	—
в: <i>demei caljixu</i> ‘говорить пустяки’	<i>demei</i> ‘попусту, напрасно’	<i>dimiyišiq / dimiyigēr</i> ‘тщетный, тщетно’	<i>demei</i> ‘безумно, неосновательно, без причины, напрасно’	—

Дифтонги / долгие гласные

Вопросы трансформации дифтонгов старокалмыцкого письма в долгие гласные современного языка были подробно рассмотрены в работах Д. А. Павлова [Павлов 2000]. Ученый приходит к выводу, что характерные для *тодо бичиг* сочетания *ou*, *öü*, *iu*, *iii*, восходящие к соответствующим долготным комплексам старописьменного монгольского языка, отражали живое произношение в период создания ойратской письменности, после чего постепенный процесс стяжения привел к образованию долгого *u* / *ü* [Павлов 2000: 196]. Другим вариантом возникновения долгих гласных являются сочетания с *i* в качестве второго гласного (*ai*, *ei*, *oi*, *öi*, *ui*, *üi*), которые в свою очередь появились в результате выпадения интервокального *u* в комплексах *ayi*, *eui*, *oyi*, *öyi*, *uyi*, *üyi* соответственно. Анализ лексикографических источников приводит автора к выводам о том, что развитие дифтонгов в долгие гласные имело неравномерный характер и завершилось к середине XIX в., и долгие гласные начали развиваться в первую очередь из дифтонгов, занимавших конечную позицию в слове [Павлов 2000: 206].

Проанализированный материал, доказывая все выдвинутые Д. А. Павловым положения, при этом позволяет внести некоторые уточнения: комплексы с интервокальным *u*, которые, согласно выводам Д. А. Павлова, представляют собой первоначальный этап перехода дифтонгов в долгие гласные и, соответственно, к обозначенному периоду середины XIX в. не должны уже фиксироваться в графике, сохраняются и в самом позднем словаре А. М. Позднеева как в позиции первого слога (*uyilaxu* 'плакать', *büyile* 'десна'), так и второго (*biküyine* / *büküyine* 'комар'). Интересно, что в самом раннем из словарей — анонимном словаре XVIII в. — вместо комплексов *uyi* / *üyi* мы встречаем написание двойных гласных *öü*: *böüle* 'десна', *bököüne* 'комар'.

Как отмечает Д. А. Павлов, несмотря на то, что процесс перехода *ou* / *öü* в долгие гласные *u* и *ü* в живой речи завершился уже к концу XVIII в., сочетания *öü* и *iii* продолжали свое существование в старокалмыцком письме, в отличие от сочетания *ou*, которое больше не встречается в словарях позже 1857 г. [Павлов 2000: 196]. Проанализированные данные показывают, что со-

четание *ou* встречается в словарях В. М. Дилигенского (1852 г.) и Н. В. Львовского (1893 г.) (*adoun* 'табун, стадо', *almayidoulxu* 'препятствовать, продлить', *asxaroulxu* 'дать выливаться или проливаться, вылить', *adalidxoulxu* 'велеть сравнивать', *oula* 'гора'). В целом, для всех словарей, кроме словаря В. М. Дилигенского, можно отметить способ передачи долгого заднерядного *u* через удвоенное написание *uu*: *ayuuxu* 'бояться', *aduun* 'стадо', *asxaruulxu* 'дать пролиться или проливаться, вылить', *adalidxuulxu* 'вместе сравнивать'.

Долгий *ü* передается в словаре А. М. Позднеева как *öü* (*küböün* 'сын, мальчик, юноша, молодой человек, пешка (шахм.)', *öür* 'гнездо, птичье гнездо; Подними! Неси на спине!', *öülen* 'облако'), *üü* (*büürke* 'блоха', *bürüüle* 'сумерки'), в альтернативных написаниях *öü* / *üü* (*bülüü*; *bilöü* 'точило; оселок, брусок'), *üyi* (*büyile* 'десна', *biküyine* / *büküyine* 'комар', *güyikü* 'бегать'¹). В анонимном словаре для передачи этого звука используются сочетания *öü* (*böürge* 'блоха', *büröüli* 'сумерки', *böüle* 'десна', *bököüne* 'комар', *öülen* 'облако', *nilxa küböün* 'младенец'), *üü* (*üür* 'гнездо', *güügäd irsü* 'сбегаю'), *iü* (*bülüü* 'брус точильный'); в словаре В. М. Дилигенского — *üü* (*büürgen* 'блоха', *köbüün* 'сын, мальчик, юноша'), *üyi* (*güyikü* 'бежать'); в словаре П. Смирнова — *üü* (*büürge* 'блоха', *bürüül* 'сумерки', *kübüün* 'мальчик'), *öü* (*öür* 'гнездо'), *üyi* (*güyiji oroxu* 'вбегать'); в словаре Н. В. Львовского — *üü* (*büürken* 'блоха', *köbüün* / *kübüün* 'сын, мальчик, отрок'), *öü* (*öür* 'гнездо, компания, товарищество'), *öyi* (*göyikü* / *göyicegekü* 'бежать, бегать').

Заключение

Проведенное на платформе Lingvodoc исследование системы гласных старокалмыцкого языка на материале пяти словарей показало наличие соответствий *u* (*ü*) / *o* (*ö*) и *e* / *i*, аналоги которых обнаруживаются и в тюркских языках. Переход *u* > *o* отмечен для словаря Н. В. Львовского, что позволяет соотнести зафиксированный им диалект с современным дербетским говором, для которого также характерен этот процесс. Переходы, аналогичные выявленным в старокалмыцких словарях, с помо-

¹ Также составителем приводится альтернативное написание с удвоенной *ü* как *güükü*.

щью опций лингвистической платформы установлены также в казахском, башкирском и татарском языках, относящихся к кыпчакским. С расширением источниковой базы по различным говорам калмыцкого языка представляется крайне интересным проведение в дальнейшем подобных сравнительно-сопоставительных исследований по другим языкам алтайской макросемьи в междисциплинарном русле с историческими дисциплинами для решения вопросов истории различных этнических групп, их этногенеза, контактов, миграций и пр. Анализ способов отображения долгих гласных старокалмыцкого языка на материале при-

влеченных словарей, в целом подтверждающая идеи основного исследователя данного вопроса Д. А. Павлова, позволил уточнить некоторые его положения, в частности факт, что комплекс с интервокальным *у* продолжал отображаться на письме вплоть до начала XX в., несмотря на то, что в живой речи его заменил долгий гласный. Кроме того, приведенные примеры показывают, что в диахронии с XVIII до начала XX вв. в словарях на «ясном письме» сосуществовали разные способы отображения долгих гласных — с помощью комплекса с интервокальным согласным, сочетания двух гласных или удвоенного гласного.

Источники

Дилигенский 1852 — *Дилигенский В.* Русско-калмыцкий словарь // Государственный архив Республики Татарстан. Ф. 10. Оп. 7. Д. 20. 350 л.

Львовский 1893 — *Львовский Н. В.* Калмыcko-русский словарь, составленный студентом Казанской духовной академии, бывшим противобуддийским миссионером среди калмыков Большедербетовского улуса, Ставропольской епархии и губернии иеромонахом Мефодием (Львовским) в 1893 г. // Книжный фонд библиотеки восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Calm D 13, инв. № 2157.

Sources

An Anonymous 18th-Century Russian-Kalmyk Dictionary. N. Mulaeva, N. Ochirova (translit.); V. Kukanova, N. Mulaeva (comps.); E. Bembeev, V. Kukanova (eds.). Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2014. 570 p. (In Kalm. and Russ.)

Diligensky V. Russian-Kalmyk Dictionary. At: State Archive of the Republic of Tatarstan. Coll. 10. Cat. 7. File 20. (In Russ. and Kalm.)

Lvovsky N. V. Kalmyk-Russian Dictionary Compiled by [Rev.] Hieromonk Methodius (Lvovsky), Student of Kazan Theological Seminary to Have Served as Anti-Buddhist Missionary among Kalmyks of

Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыcko-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1911. 306 с.

Русско-калмыцкий словарь... 2014 — Русско-калмыцкий словарь анонимного автора, XVIII в.: / транслит. Мулаева Н. М., Очирова Н. Ч.; сост. Куканова В. В., Мулаева Н. М.; отв. ред. Бембеев Е. В., Куканова В. В. [электронное издание]. Элиста: КИГИ РАН, 2014. 570 с.

Смирнов 1857 — *Смирнов П.* Краткий русско-калмыцкий словарь. Казань: Тип. ун-та, 1857. 127 с.

Bolshederbetovsky Ulus, Stavropol Eparchy and Governorate (1893). At: St. Petersburg State University, Faculty of Asian and African Studies, Library, Book Stock (Collection). Shelf mark Calm D 13. Call no. 2157. (In Kalm. and Russ.)

Pozdneev A. M. Kalmyk-Russian Dictionary: [A Supplement] to the Russian Language Textbook for Kalmyk Primary Schools. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1911. 306 p. (In Kalm. and Russ.)

Smirnov P. A Concise Russian-Kalmyk Dictionary. Kazan: Imperial Kazan University, 1857. 127 p. (In Russ. and Kalm.)

Литература

Баянова 2012 — *Баянова А. Т.* Первые калмыцкие буквари как источники духовной культуры калмыков // Вестник Калмыцкого университета. 2012. № 3 (15). С. 50–55.

Бембеев 2015 — *Бембеев Е. В.* Сравнительный анализ «ранних» лексикографических па-

мятников старописьменного калмыцкого языка в свете разработки морфологического анализ // Вестник Тувинского государственного университета. Педагогические науки. 2015. № 4. С. 107–115.

Бембеев, Куканова 2014 — *Бембеев Е. В., Куканова В. В.* Электронные лексикографические

- базы данных калмыцкого языка // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики: мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию В. И. Рассадина (г. Элиста, 10–13 ноября 2014 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2014. С. 210–216.
- Бурыкин, Омакаева 1999 — *Бурыкин А. А., Омакаева Э. У.* Русско-калмыцкий словарь второй половины XVIII века как памятник отечественного калмыковедения // Актуальные проблемы алтаистики и монголоведения (язык и литература): тезисы докладов и сообщений Междунар. симпози., посвящ. 400-летию со дня рождения основателя ойратской письменности Зая-Пандиты и 390-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав России. Ч. 1. Элиста, 1999. С. 18–21.
- Кичиков 1963 — *Кичиков А. Ш.* Дербетский говор (Фонетико-морфологическое исследование). Элиста: Калмгосиздат, 1963. 86 с.
- Куканова и др. 2012 — *Куканова В. В., Бембеев Е. В., Мулаева Н. М., Очирова Н. Ч.* Национальный корпус калмыцкого языка: архитектура и возможности использования // *Oriental Studies* 2012. № 3 С. 138–150.
- Куканова, Бембеев 2012 — *Куканова В. В., Бембеев Е. В.* К проблеме электронных словарей калмыцкого языка // Информационные технологии и письменное наследие. E1' Manuscript-2012: мат-лы IV междунар. науч. конф. (г. Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 г.). Петрозаводск, Ижевск, 2012. С. 146–149.
- Куканова и др. 2013 — *Куканова В. В., Бембеев Е. В., Музраева Д. Н.* К вопросу о кодировке UNICODE графической системы «тодо бичиг» и создании базы данных текстов на старокалмыцком языке // *Вестник Калмыцкого университета*. 2013. № 3. С. 65–75.
- Куканова 2013 — *Куканова В. В.* О Национальном корпусе калмыцкого языка // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: Мат-лы XIII Междунар. конф. (г. Уфа, 13–14 сентября 2013 г.). Уфа, 2013. С. 209–212.
- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. Элиста: НПП «Джангар», 2012. 224 с.
- Мулаева 2012 — *Мулаева Н. М.* Русско-калмыцкий словарь Пармена Смирнова как источник изучения лексики калмыцкого языка // Участие калмыков в укреплении российской государственности: мат-лы региональн. науч.-практ. конф., посвящ. 1150-летию российской государственности и Году российской истории (г. Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 187–191.
- Орлова 2002 — *Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии. Бюллетень Общества востоковедов. Вып. 5. М.: ИВ РАН, КИГИ РАН, 2002. 85 с.
- Очирова 2012 — *Очирова Н. Ч.* «Ранние» словари калмыцкого языка и современные информационные технологии // Участие калмыков в укреплении Российской государственности: Мат-лы Региональной научно-практической конференции, посвящ. 1150-летию Российской государственности и Году российской истории (г. Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 183–186.
- Павлов 2000 — *Павлов Д. А.* Вопросы истории и строя калмыцкого литературного языка. 2-е изд. Элиста: КалмГУ, 2000. 285 с.
- Русско-калмыцкий словарь... 1860 — Русско-калмыцкий словарь, составленный исправляющего должность экстраординарного профессора монгольского и калмыцкого языков в императорском С. Петербургском университете Константином Голстунским. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1860. 140 с.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. I. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. 508 с.
- Сазыкин 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Т. II. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.
- Сазыкин 2003 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Т. III. М.: Вост. лит., 2003. 280 с.
- Сравнительно-историческая грамматика... 1984 — *Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Фонетика / отв. ред. Э. Р. Тенишев.* М.: Наука, 1984. 484 с.
- Яхонтова 2014 — *Яхонтова Н. С.* Ойратские рукописи и ксилографы в собрании Института восточных рукописей РАН // *Мир «ясного письма»:* сб. науч. ст. Элиста: КИГИ РАН, 2014. С. 4–26.
- Cornelius Rahmn's Kalmuck Dictionary 2012 — *Cornelius Rahmn's Kalmuck Dictionary / transl. and ed. by J.-O. Svantesson.* Turcologica. Band 93. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. 199 p.

- Ramstedt 1935 — *Ramstedt G. J.* Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. 560 s.
- Uspensky 1999 — *Uspensky V.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p.
- Zwick 1853 — *Zwick H. A.* Handbuch der Westmongolischen Sprache. Villingen, Schwarzwald: Druck v. Ferd, 1853. 479 s.

References

- Bayanova A. T. First Kalmyk ABC-books as sources of spiritual culture of Kalmyks. *Bulletin of Kalmyk University*. 2012. No. 3 (15). Pp. 50–55. (In Russ.)
- Bembeev E. V. The comparative analysis of the “early” lexicographic monuments of the Old-Written Kalmyk language in the light of the development of the parsing program. *Vestnik of Tuva State University. Issue 4. Pedagogical Science*. 2015. No. 4. Pp. 107–115. (In Russ.)
- Bembeev E. V., Kukanova V. V. Kalmyk lexicography: Electronic databases reviewed. In: Topical Issues of Contemporary Mongolian and Altaic Studies. Jubilee conference proceedings (Elista, 10–13 November 2014). Elista: Kalmyk State University, 2014. Pp. 210–216. (In Russ.)
- Burykin A. A., Omakaeva E. U. The mid-to-late 18th-century Russian-Kalmyk dictionary as a monument of Russia’s Kalmyk studies. In: Topical Issues of Altaic and Mongolian Studies (Language and Literature). Jubilee symposium report abstracts. Part 1. Elista, 1999. Pp. 18–21. (In Russ.)
- Golstunsky K. Russian-Kalmyk Dictionary Compiled by K. Golstunsky, Acting Extraordinary Professor of Mongolian and Kalmyk Languages at Imperial St. Petersburg University. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1860. 140 p. (In Russ. and Kalm.)
- Kichikov A. Sh. The Dorbet Dialect: A Study in Phonetics and Morphology. Elista: Kalmgosizdat, 1963. 86 p. (In Russ.)
- Kukanova V. V. Kalmyk National Corpus revisited. In: Russia’s Languages and Topical Issues of Dialectology. Conference proceedings (Ufa, 13–14 September 2013). Ufa, 2013. Pp. 209–212. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Bembeev E. V. Problems of Kalmyk electronic dictionaries revisited. In: Information Technologies and Written Heritage. El’ Manuscript-2012. Conference proceedings (Petrozavodsk, 3–8 September 2012). Petrozavodsk, Izhevsk, 2012. Pp. 146–149. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Bembeev E. V., Mulaeva N. M., Ochirova N. Ch. National Corpora of the Kalmyk Language: Architecture and prospects of usage. *Oriental Studies*. 2012. Vol. 5. No. 3. Pp. 138–150. (In Russ.)
- Kukanova V. V., Bembeev E. V., Muzraeva D. N. On the question of Unicode encoding of “Todo Script” graphics system and creating of a database of texts on Old-Kalmyk language. *Bulletin of Kalmyk University*. 2013. No. 3. Pp. 65–75. (In Russ.)
- Mulaeva N. M. Parmen Smirnov’s Russian-Kalmyk dictionary as a source for Kalmyk vocabulary studies. In: Kalmyk Impacts in the Strengthening of Russian Power. Jubilee conference proceedings (Elista, 29 November 2012). Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2012. Pp. 187–191. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. Tibetan and Oirat Language Buddhist Written Sources in Kalmykia’s Collections. Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)
- Ochirova N. Ch. ‘Early’ dictionaries of Kalmyk and contemporary information technologies. In: Kalmyk Impacts in the Strengthening of Russian Power. Jubilee conference proceedings (Elista, 29 November 2012). Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2012. Pp. 183–186. (In Russ.)
- Orlova K. V. A Description of Mongolian Manuscripts and Xylographs Contained in Kalmykia’s Collections. Newsletter by the Society of Orientalists 5. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2002. 85 p. (In Russ.)
- Pavlov D. A. Standard Kalmyk: Questions of History and Structure. 2nd ed. Elista: Kalmyk State University, 2000. 285 p. (In Russ.)
- Rahmn C. Cornelius Rahmn’s Kalmuck Dictionary. J.-O. Svantesson (transl., ed.). *Turcologica* 93. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. 199 p. (In Kalm. and Eng.)
- Ramstedt G. J. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki: Finno-Ugric Society, 1935. 560 p. (In Kalm. and Germ.)
- Sazykin A. G. Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Vol. II. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 415 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Vol. III. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2003. 280 p. (In Russ.)

- Sazykin A. G. Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Vol. I. Moscow: Nauka — GRVL, 1988. 508 p. (In Russ.)
- Tenishev E. R. (ed.) Comparative Historical Grammar of Turkic Languages: Phonetics. Moscow: Nauka, 1984. 484 p. (In Russ.)
- Uspensky V. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p. (In Eng.)
- Yakhontova N. S. Institute of Oriental Manuscripts (RAS): Oirat manuscripts and xylographs reviewed. In: The World of Clear Script. Collected scholarly papers. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2014. Pp. 4–26. (In Russ.)
- Zwick H. A. Handbuch der Westmongolischen Sprache. Villingen, Schwarzwald: Druck v. Ferd, 1853. 479 p. (In Germ. and Mong.)

